UCLouvain

ltrad2012

2024

Seminararbeit aus dem Französischen ins Deutsche mit Bewertung durch Fachjury

5.00 crédits	15.0 h + 60.0 h	Q1

Enseignants	Bärenwald Dirk (coordinateur(trice)) ;
Langue d'enseignement	Allemand
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Avoir suivi avec fruit l'atelier de traduction spécialisée dans la langue d'étude choisie [LTRAD2011] et le cours de TAO [LLSTI2100]. *Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.*
Thèmes abordés	• Questions spéciales d'économie • Questions spéciales de droit • Questions spéciales scientifiques et/ou techniques
Acquis d'apprentissage	
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Au cours du quadrimestre : évaluation formative du travail de l'étudiant·e. Sessions de janvier et d'août/septembre : examen écrit (évaluation certificative). Pour l'évaluation certificative, l'étudiant·e présentera un examen écrit par volet (économique, juridique, scientifique et/ou technique) en rapport avec la ou les thématiques abordée(s) durant le quadrimestre. La note finale sera constituée de trois parties intégrées et d'égale importance. La réussite d'au moins deux de ces trois parties est indispensable pour démontrer les compétences et connaissances définies dans les acquis d'apprentissage de l'unité d'enseignement. Une note d'échec pour deux parties entraîne une note d'échec pour la totalité de l'UE. Si la note finale est inférieure à 10/20, seule(s) la ou les partie(s) en échec durant la session de janvier sera ou seront représentée(s) lors de la session d'août/septembre. En cas d'**absence injustifiée** à l'une des parties, les trois parties de l'UE doivent être représentées durant la session d'août/septembre. Si l'UE n'est pas validée au terme d'une année, les trois parties devront être présentées l'année suivante. Le recours à un logiciel de traduction automatique est interdit.
Méthodes d'enseignement	En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées. Présentiel obligatoire en salle PC. Ces modalités pourraient être transposées en distanciel en fonction de l'évolution de la situation sanitaire.
Contenu	Ce cours visant à simuler les conditions réelles d'exécution d'un projet de traduction, l'étudiant devra gérer avec professionnalisme les différentes étapes d'un projet de traduction français > allemand, de la commande à la livraison (administration, recherche documentaire et terminologique, traduction, révision). L'étudiant devra notamment traduire en présentiel et dans un délai imparti, en utilisant les différents outils d'aide à la traduction à sa disposition, un ou plusieurs textes portant sur les deux volets suivis, qu'il aura choisis en début d'année académique parmi traduction économique, traduction juridique et traduction scientifique et technique, le panachage des volets étant autorisé entre les deux langues. Le recours à un logiciel de traduction automatique est interdit dans tout exercice ou épreuve de traduction. Les logiciels de ce type ne peuvent être utilisés que comme point de départ d'un exercice de post-édition prévu par l'enseignant.

Ressources en ligne	http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no; http://bookshop.europa.eu/is-bin/INTERSHOP.enfinity/WFS/EU-Bookshop-Site/fr_FR/-/EUR/ViewPublication-Start?PublicationKey=HC3212148 http://ec.europa.eu/translation/french/french_fr.htm http://www.fhs.ch/berner/?l=fr http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load http://www.mpipriv.de/de/data/pdf/datei_02_vorlesungsskript_einfuehrung.pdf http://www.echr.coe.int http://www.dw.de/popups/pdf/6409946/text-und-%C3%BCbungen-zum-ausdrucken-pdf.pdf http://curia.europa.eu/jcms/jcms/j_6/ http://www.bpb.de http://www.destatis.de
Bibliographie	• Le Robert Combinaisons de mots, Les synonymes en contexte - ISBN 978-2-84902-055-5 • Dictionnaire de termes juridiques en quatre langues, E. Le Docte - ISBN 90-6215-182-5 • Wörterbuch der industriellen Technik Deutsch/Französisch, Ernst - ISBN 3-87097-132-0 • Deutsche Rechtssprache Gerald G. Sander, A. Francke, UTB GmbH, 2004 - ISBN 10: 382522578X ISBN 13: 9783825225780. • Dictionnaire économique, commercial & financier allemand-français, französisch-deutsch - ISBN : 978-2-266-20359-3 • Vocabulaire thématique allemand-français - le monde d'aujourd-hui - Société, économie, environnement, politique, technologie, santé - ISBN 978-2-72983838-6
Autres infos	Articles de la presse généraliste sur des jugements, questions administratives, etc.
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)

Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5	LTRAD2011	🔍